

No. 58048*

**Germany
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia on migration and mobility. Tbilisi, 19 December 2023

Entry into force: *19 December 2023 by signature, in accordance with article 9(1)*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 January 2024*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie sur la migration et la mobilité. Tbilissi, 19 décembre 2023

Entrée en vigueur : *19 décembre 2023 par signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 30 janvier 2024*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN GEORGIAN – TEXTE EN GÉORGIEN]

შეთანხმება

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის

მთავრობასა და

საქართველოს მთავრობას შორის მიგრაციისა

და მობილობის შესახებ

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა

და

საქართველოს მთავრობა -

შემდგომში თითოეული წოდებული, როგორც „ხელშემკვრელი მხარე“ და ერთობლივად წოდებულნი როგორც „ხელშემკვრელი მხარეები“ -

განზრახული აქვთ რა, განამტკიცონ თანამშრომლობა მიგრაციისა და მობილობის სფეროში,

აცნობიერებენ რა მდგრადი განვითარებისთვის გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის 2030 წლის დღის წესრიგისა და უსაფრთხო, მოწესრიგებული და ლეგალური მიგრაციისთვის გლობალური პაქტის მნიშვნელობას და ადასტურებენ რა თავიანთ ერთგულებას ევროპული ღირებულებების, განსაკუთრებით ადამიანისა და მოქალაქის უფლებების, დემოკრატიისა და სამართლებრივი სახელმწიფოს პრინციპის მიმართ, ისევე როგორც მოწყვლადი ჯგუფების დაცვის საჭიროებას, რომელთაც საზოგადოების მხრიდან დისკრიმინაცია ემუქრებათ,

ითვალისწინებენ რა, საქართველოს მოქალაქეების უვიზო მიმოსვლას შენგენის ზონაში და საქართველოს პერსპექტივას, გახდეს ევროკავშირის წევრი,

ესწრაფვიან რა, განამტკიცონ მათ შორის აქამდე არსებული ნაყოფიერი თანამშრომლობა მიგრაციისა და მობილობის პერსპექტიულ სფეროში, რათა შემცირდეს უკანონო მიგრაცია, ხელი შეეწყოს ნებაყოფლობით დაბრუნებასა და რეინტეგრაციას და გაძლიერდეს მიზნობრივი ლეგალური მიგრაცია ორმხრივი ინტერესების გათვალისწინებით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

თანამშრომლობა შრომითი მიგრაციის ფეროში

ორმხრივი ინტერესებისა და განსაკუთრებით, საქართველოში შრომის ბაზარზე არსებული სიტუაციის გათვალისწინებით, მოხდება სამუშაო ძალისა და კვალიფიციური მუშახელის მოწესრიგებული მიგრაციის ხელშეწყობა. აღნიშნული თანამშრომლობა მოიცავს შემდეგ სფეროებს:

1. ცირკულარული მიგრაციისა და სეზონური შრომითი მიგრაციის გაძლიერება;
2. ქართველი დასაქმებულებისთვის გერმანიის შრომის ბაზარზე შრომითი საქმიანობის დაწყებისთვის შესაძლებლობების მიზანმიმართული გაფართოება, შესაბამისი მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის დანაწესთა ფარგლებში, რათა მოხდეს მესამე ქვეყნებში საქართველოს მოქალაქეების დაბალანაზღაურებადი და არასტაბილური შრომითი ურთიერთობებიდან გასვლის ხელშეწყობა. ამ მიზნით, შეიქმნება ექსპერტთა ორმხრივი ჯგუფი, რომლის საქმიანობაშიც მონაწილეობას მიიღებენ ხელშემკვრელი მხარეების შესაბამისი სამინისტროები და დაწესებულებები. აღნიშნული ჯგუფი, სხვა საკითხებთან ერთად საჭიროების შემთხვევაში იმუშავებს კვალიფიკაციის ამაღლების წინაპირობებზეც.

მუხლი 2

ურთიერთგაცვლა განათლების სფეროში

მიგრაციისა და მობილობის გრძელვადიანი გაძლიერების მიზნით და ევროპული ინტეგრაციის სულისკვეთებით, მოხდება განათლების სფეროში ურთიერთგაცვლის ხელშეწყობა. ხელშემკვრელი მხარეები იღებენ ვალდებულებას, განამტკიცონ თანამშრომლობა უმაღლესი და პროფესიული სასწავლებლების სტუდენტების და მკვლევარების ურთიერთგაცვლის გზით, არსებული პროგრამების ფარგლებში და მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი და ევროკავშირის კანონმდებლობის მოთხოვნათა დაცვით.

მუხლი 3

უკანონო მიგრაციის შემცირება

ხელშემკვრელი მხარეები, საერთაშორისო სამართლის, ევროკავშირის სამართლისა და შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის ფარგლებში, ახდენენ უკანონო მიგრაციისა და მისი ხელშეწყობის, ადამიანით ვაჭრობის (ტრეფიკინგი), ისევე როგორც დოკუმენტებისა და ვიზების ბოროტად გამოყენების პრევენციას და ებრძვიან მას. აღნიშნული მიზნის მიღწევის უზრუნველსაყოფად, ხელშემკვრელი მხარეები თანხმდებიან განსაკუთრებით შემდეგი ღონისძიებების განხორციელებაზე:

1. თანამშრომლობის განმტკიცება უნებართვოდ მცხოვრებ პირთა რეადმისიის უზრუნველყოფის პროცესში, ევროკავშირსა და საქართველოს შორის უნებართვოდ მცხოვრებ პირთა რეადმისიის შესახებ 2010 წლის 22 ნოემბრის შეთანხმების შესაბამისად. აღნიშნული მნიშვნელოვანია ასევე საქართველოს უსაფრთხო წარმოშობის ქვეყნების სიაში დაგეგმილი შეყვანის ფონზე, რაც გულისხმობს გერმანიაში თავშესაფრის მიღების შესახებ შესაბამისი განაცხადების დამუშავების პროცედურის დაჩქარებას;
2. დაბრუნებული მიგრანტების რეინტეგრაცია და დისკრიმინაციისგან მათი აქტიური დაცვა;
3. საინფორმაციო და საკომუნიკაციო კამპანიების შეთანხმება და განხორციელება იმის თაობაზე, რომ გერმანიაში, გასულ წლებში, თავშესაფრის მიღების შესახებ საქართველოს მოქალაქეების მიერ გაკეთებული განაცხადების დაკმაყოფილების კვოტის გათვალისწინებით, ამგვარ განაცხადებთან დაკავშირებით დადებითი პასუხის მიღების ალბათობა დაბალია;
4. მიზნობრივ ჯგუფებზე მორგებული მხარდაჭერა კვალიფიკაციის ამაღლების კუთხით, რომელიც საქართველოს შიდა შრომის ბაზარზე იქნება ორიენტირებული, რათა მოხდეს შესაბამისი პირების ქვეყანაში დარჩენისთვის ხელსაყრელი პირობების შექმნა, მათთვის პერსპექტივის გაჩენა და უკანონო მიგრაციის თავიდან აცილება.

მუხლი 4

კომპეტენტური უწყებები

წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებაზე პასუხისმგებელი, ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენტური უწყებებია

1. გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობისთვის:

- პირველი მუხლის მიზნებისათვის: შრომისა და სოციალურ საკითხთა ფედერალური სამინისტრო, ეკონომიკისა და კლიმატის დაცვის ფედერალური სამინისტრო, შინაგან საქმეთა და საზოგადოებრივ საკითხთა ფედერალური სამინისტრო, ისევე როგორც დარგობრივი უწყებები, რომლებსაც, მათი საქმიანობის სფეროდან გამომდინარე და შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად ეხება 1-ელი მუხლის მე-2 პუნქტი;
- მე-2 მუხლის მიზნებისათვის: განათლებისა და კვლევების ფედერალური სამინისტრო;
- მე-3 მუხლის მიზნებისათვის: შინაგან საქმეთა და საზოგადოებრივ საკითხთა ფედერალური სამინისტრო, ეკონომიკური თანამშრომლობისა და განვითარების ფედერალური სამინისტრო (მე-3 მუხლის მე-4 პუნქტი).

2. საქართველოს მთავრობისთვის:

- პირველი მუხლის მიზნებისათვის: ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის

სამინისტრო;

- მე-2 მუხლის მიზნებისათვის: განათლებისა და მეცნიერების სამინისტრო;
- მე-3 მუხლის მიზნებისათვის: შინაგან საქმეთა სამინისტრო (პირველი პუნქტი), ოკუპირებული ტერიტორიებიდან დევნილთა, შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (მე-2 და მე-4 პუნქტები), საგარეო საქმეთა სამინისტრო (მე-3 პუნქტი).

მუხლი 5

მონაცემთა დაცვა და კონფიდენციალურობა

თითოეულ ხელშემკვერელ მხარეს უფლება აქვს, გასცეს წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მიღებული ინფორმაცია მხოლოდ მეორე მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის მიღების შემდეგ და შესაბამისი მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის მოთხოვნათა დაცვით. წინამდებარე შეთანხმება არ წარმოადგენს პერსონალური მონაცემების ურთიერთგაცვლის სამართლებრივ საფუძველს.

მუხლი 6

საკომუნიკაციო ენა

თუ ხელშემკვერელი მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან, ინგლისური ენა წარმოადგენს მათ შორის საკომუნიკაციო ენას.

მუხლი 7

ხარჯები

თითოეული ხელშემკვრელი მხარე თავად დაფარავს წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში თანამშრომლობასთან დაკავშირებით მისთვის წარმოქმნილ ხარჯებს. შესაბამისად, წინამდებარე შეთანხმების საფუძველზე თანამშრომლობის ფარგლებში დაგეგმილი ღონისძიებები განხორციელდება არსებული ფინანსური და ადამიანური რესურსების გათვალისწინებით.

მუხლი 8

ცვლილებები

ხელშემკვრელ მხარეებს შეუძლიათ ნებისმიერ დროს, წერილობით შეათანხმონ წინამდებარე შეთანხმების ცვლილებები.

მუხლი 9

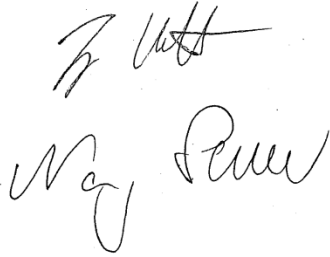
დასკვნითი დებულებები

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღეს.
2. წინამდებარე შეთანხმების დენონსაცია შესაძლებელია ნებისმიერ დროს, თითოეული ხელშემკვრელი მხარის მიერ, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, მეორე მხარისთვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების

გზით. მისი მოქმედება შეწყდება მეორე მხარის მიერ დენონსაციის შესახებ შეტყობინების მიღებიდან ექვსი თვის შემდეგ.

შესრულებულია თბილისში 2023 წლის 19 დეკემბერს ორ დღენაღ, თითოეული გერმანულ და ქართულ ენებზე. ამასთან, ორივე ტექსტი თანაბრად ავთენტიურია.

გერმანიის ფედერაციული
რესპუბლიკის მთავრობის სახელით



საქართველოს მთავრობის
სახელით



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung von Georgien

über

Migration und Mobilität

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Georgien,
im Weiteren einzeln als „Partei“ und gemeinschaftlich als „Parteien“ bezeichnet -

entschlossen, ihre Zusammenarbeit im Bereich Migration und Mobilität zu intensivieren,

in dem Bewusstsein der UN-Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung und des Globalen Paktes für eine sichere, geordnete und reguläre Migration und in Bestätigung ihres Bekenntnisses zu den europäischen Werten, insbesondere den Menschen- und Bürgerrechten, Demokratie und Rechtsstaatlichkeit und der Notwendigkeit, vulnerable Personengruppen, die von gesellschaftlicher Diskriminierung bedroht sind, zu schützen,

im Hinblick auf die Visumfreiheit der Staatsangehörigen Georgiens für den Schengen-Raum und die Perspektive Georgiens, der Europäischen Union beizutreten,

in dem Bestreben, ihre bisherige gute Zusammenarbeit in dem zukunftsweisenden Bereich der Migration und Mobilität zu intensivieren, um irreguläre Migration zu reduzieren, die freiwillige Rückkehr und Reintegration zu fördern und gezielte reguläre Migration im gegenseitigen Interesse zu stärken,

haben das Folgende vereinbart:

Artikel 1

Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeitsmigration

Die gesteuerte Migration von Arbeits- und Fachkräften wird im gegenseitigen Interesse unter besonderer Berücksichtigung der Arbeitsmarktsituation in Georgien gefördert. Die Zusammenarbeit umfasst dabei die folgenden Bereiche:

1. Stärkung der zirkulären Migration und Saisonarbeit,
2. Gezielter Ausbau der Möglichkeiten zur Aufnahme einer Erwerbstätigkeit auf dem deutschen Arbeitsmarkt im Rahmen der geltenden Bestimmungen des jeweiligen innerstaatlichen Rechts für georgische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, um den Ausstieg aus prekären Arbeitsverhältnissen von georgischen Staatsangehörigen in Drittstaaten zu fördern. Zu diesem Zweck wird eine bilaterale Expertengruppe unter Beteiligung der relevanten Ministerien und Stellen der Parteien eingerichtet, die auch die Voraussetzungen gegebenenfalls notwendiger Nachqualifizierungen behandelt.

Artikel 2

Bildungsaustausch

Zur langfristigen Stärkung der Migration und Mobilität und im Sinne der europäischen Integration wird der Bildungsaustausch gefördert. Die Parteien verpflichten sich, die Zusammenarbeit durch den Austausch von Studierenden, Auszubildenden und Forschenden im Rahmen bestehender Programme und der geltenden Vorschriften des innerstaatlichen Rechts und des Rechts der Europäischen Union zu stärken.

Artikel 3

Reduzierung irregulärer Migration

Die Parteien verhüten und bekämpfen im Rahmen des Völkerrechts, des Rechts der Europäischen Union und des jeweils anwendbaren innerstaatlichen Rechts die irreguläre Migration und die Schleusung von Migrantinnen und Migranten, den Menschenhandel sowie Dokumenten- und Visamissbrauch. Zur Förderung dieses Ziels werden insbesondere folgende Maßnahmen vereinbart:

1. Ausbau der Zusammenarbeit bei der Rückübernahme ausreisepflichtiger Personen gemäß dem Abkommen vom 22. November 2010 zwischen der Europäischen Union und Georgien über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt. Dies gilt auch vor dem Hintergrund der geplanten Aufnahme Georgiens in die Liste der sicheren Herkunftsstaaten und der damit einhergehenden Verfahrensbeschleunigung bei der Bearbeitung von Asylanträgen in Deutschland,
2. Reintegration und aktiver Schutz vor Diskriminierung zurückgekehrter Migrantinnen und Migranten,
3. Abstimmung und Durchführung von Informations- und Kommunikationskampagnen über geringe Erfolgsaussichten von Asylanträgen georgischer Staatsangehöriger in Deutschland vor dem Hintergrund der Schutzquoten der vergangenen Jahre,
4. Ausbau der zielgruppenspezifischen Qualifikationen für den heimischen Arbeitsmarkt in Georgien zur Schaffung von Bleibeperspektiven und Vermeidung von irregulärer Migration.

Artikel 4
Zuständige Behörden

Die zur Durchführung dieser Vereinbarung bestimmten Behörden der Parteien sind

1. für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- Für Artikel 1: Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz, Bundesministerium des Innern und für Heimat und die Ressorts, die fachlich nach innerstaatlichem Recht unter Artikel 1 Nummer 2 betroffen sind,
- Für Artikel 2: Bundesministerium für Bildung und Forschung,
- Für Artikel 3: Bundesministerium des Innern und für Heimat, Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Artikel 3 Nummer 4);

2. für die Regierung von Georgien:

- Für Artikel 1: Ministerium für Binnenvertriebene aus den besetzten Gebieten Georgiens, für Arbeit, Gesundheit und Sozialschutz,
- Für Artikel 2: Ministerium für Bildung und Wissenschaft,
- Für Artikel 3: Ministerium für Innere Angelegenheiten (Artikel 3 Nummer 1), Ministerium für Binnenvertriebene aus den besetzten Gebieten Georgiens, für Arbeit, Gesundheit und Sozialschutz (Artikel 3 Nummer 2 und 4), Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten (Artikel 3 Nummer 3).

Artikel 5

Datenschutz und Vertraulichkeit

Die Parteien geben Informationen, die sie im Rahmen dieser Vereinbarung erhalten haben, nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung der jeweils anderen Partei und nach Maßgabe des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts weiter. Diese Vereinbarung ist keine Rechtsgrundlage für den Austausch personenbezogener Daten.

Artikel 6

Kommunikationssprache

Die Parteien verwenden Englisch als Kommunikationssprache, soweit sie nichts anderes beschließen.

Artikel 7

Ausgaben

Die Parteien tragen die Kosten, die ihnen durch die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung entstehen, jeweils selbst. Die Umsetzung von Maßnahmen im Sinne dieser Vereinbarung erfolgt daher vorbehaltlich vorhandener finanzieller und personeller Ressourcen.

Artikel 8
Änderungen


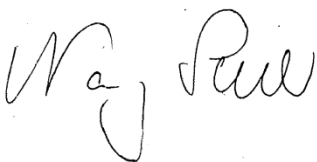
Diese Vereinbarung kann jederzeit einvernehmlich schriftlich durch die Parteien geändert werden.

Artikel 9
Schlussbestimmungen

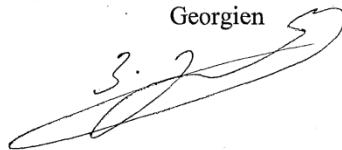
1. Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.
2. Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Sie tritt sechs Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Tiflis am 19. Dezember 2023 in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik
Deutschland

Für die Regierung von
Georgien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA MIGRATION ET À LA MOBILITÉ

Le Gouvernement de la République d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés individuellement la « Partie » et conjointement les « Parties »,

Ayant décidé de renforcer leur coopération dans le domaine de la migration et de la mobilité,

Ayant à l'esprit le Programme de développement durable à l'horizon 2030 des Nations Unies et le Pacte mondial pour des migrations sûres, ordonnées et régulières, et réaffirmant leur attachement aux valeurs européennes, en particulier les droits humains et civils, la démocratie et l'état de droit, ainsi que la nécessité de protéger les groupes vulnérables exposés au risque de discrimination sociale,

En ce qui concerne l'exemption de visa pour les ressortissants géorgiens voyageant dans l'espace Schengen et les perspectives d'adhésion de la Géorgie à l'Union européenne,

Soucieux de renforcer leurs bonnes relations de coopération dans le domaine de plus en plus important de la migration et de la mobilité, afin de réduire la migration irrégulière, de promouvoir le retour volontaire et la réintégration et d'encourager la migration régulière ciblée dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Coopération dans le domaine de la migration de la main-d'œuvre

La gestion de la migration des travailleurs et des ouvriers qualifiés est encouragée dans l'intérêt mutuel des parties, en tenant particulièrement compte de la situation du marché du travail en Géorgie. Cette coopération portera sur les domaines suivants :

1. Renforcement de la migration circulaire et du travail saisonnier ;
2. Développement ciblé des possibilités pour les travailleurs géorgiens d'occuper un emploi sur le marché du travail allemand dans le cadre des dispositions applicables des lois nationales pertinentes, afin de faciliter la sortie des relations de travail précaires des ressortissants géorgiens dans les pays tiers. À cette fin, un groupe d'experts bilatéral est mis en place avec le concours des ministères et des organismes compétents des Parties, lequel se penche également sur les qualifications supplémentaires pouvant être exigées.

Article 2. Échanges éducatifs

Les échanges éducatifs sont encouragés afin de renforcer la migration et la mobilité à long terme et dans l'intérêt de l'intégration européenne. Les Parties s'engagent à renforcer la coopération par l'échange d'étudiants, de stagiaires et de chercheurs dans le cadre des programmes existants et des dispositions applicables des lois nationales et de l'Union européenne.

Article 3. Réduction de la migration irrégulière

Les Parties préviennent et combattent la migration irrégulière et le trafic de migrants, la traite des personnes et l'utilisation abusive de documents et de visas dans le cadre du droit international, du droit de l'Union européenne et du droit national applicable. Les mesures suivantes, en particulier, sont convenues afin de promouvoir cet objectif :

1. Développement de la coopération en matière de réadmission des personnes obligées de quitter le pays conformément à l'Accord du 22 novembre 2010 entre l'Union européenne et la Géorgie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier. Cela vaut également dans le contexte de l'inclusion prévue de la Géorgie dans la liste des pays d'origine sûrs et de l'accélération du traitement des demandes d'asile en Allemagne qui en découle ;

2. Réintégration des migrants renvoyés et protection active de ces personnes contre la discrimination ;

3. Coordination et mise en œuvre de campagnes d'information et de communication sur les faibles chances de succès des demandes d'asile des ressortissants géorgiens en Allemagne compte tenu des taux de protection mis en place ces dernières années ;

4. Élargissement des qualifications des groupes cibles pour le marché du travail géorgien afin de créer des possibilités les incitant à rester dans le pays et de prévenir la migration irrégulière.

Article 4. Autorités compétentes

Les autorités des Parties chargées de mettre en œuvre le présent Accord sont les suivantes :

1. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

En ce qui concerne l'article premier : le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales, le Ministère fédéral des affaires économiques et de l'action climatique, le Ministère fédéral de l'intérieur et des communautés et les départements concernés par le paragraphe 2 de l'article premier, conformément à la législation nationale ;

En ce qui concerne l'article 2 : le Ministère fédéral de l'éducation et de la recherche ;

En ce qui concerne l'article 3 : le Ministère fédéral de l'intérieur et des communautés, le Ministère fédéral de la coopération économique et du développement (paragraphe 4 de l'article 3).

2. Pour le Gouvernement de la Géorgie :

En ce qui concerne l'article premier : le Ministère des personnes déplacées des territoires occupés, du travail, de la santé et des affaires sociales ;

En ce qui concerne l'article 2 : le Ministère fédéral de l'éducation et des sciences ;

En ce qui concerne l'article 3 : le Ministère des affaires intérieures (paragraphe 1 de l'article 3) ; le Ministère des personnes déplacées des territoires occupés de Géorgie, du travail, de la santé et des affaires sociales (paragraphe 2 et 4 de l'article 3), le Ministère des affaires étrangères (paragraphe 3 de l'article 3).

Article 5. Protection des données et confidentialité

Les Parties ne divulguent aucune information reçue dans le cadre du présent Accord sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie et conformément à la législation nationale applicable. Le présent Accord ne peut servir de base légale pour l'échange de données à caractère personnel.

Article 6. Langue de communication

Les Parties utilisent l'anglais comme langue de communication, à moins qu'elles n'en décident autrement.

Article 7. Dépenses

Les Parties prennent en charge leurs propres frais découlant des activités de coopération mises en œuvre dans le cadre du présent Accord. Au sens du présent Accord, la mise en œuvre des mesures convenues est donc subordonnée à la disponibilité des ressources financières et humaines nécessaires.

Article 8. Modifications

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par accord écrit entre les Parties.

Article 9. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord peut être dénoncé par écrit à tout moment, par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse de produire ses effets six mois après la réception de la notification de dénonciation.

FAIT à Tbilissi le 19 décembre 2023, en deux exemplaires originaux, chacun en langues géorgienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]